



01002381010020012



4523

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 238

10 Οκτωβρίου 2002

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3056

Κύρωση Συμφωνίας Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Κροατίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Στρατιωτικής Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Κροατίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 27 Ιουνίου 2000, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Κροατίας, εφεξής επονομαζόμενα: «Τα Μέρη».

Καθοδηγούμενοι από το Άρθρο III των κειμένων της Βιέννης του 1992 σχετικά με τις διαπραγματεύσεις για τα μέτρα οικοδόμησης εμπιστοσύνης και ασφάλειας.

Επιβεβαιώνοντας τις δεσμεύσεις τους στο πλαίσιο του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, όπως και των βασικών κειμένων του Οργανισμού για την Ασφάλεια και Συνεργασία στην Ευρώπη, ειδικά όσον αφορά το απαραβίαστο των συνόρων, την εδαφική ακεραιότητα, την μη ανάμιξη στις εσωτερικές υποθέσεις και την ειρηνική επίλυση των διαφορών.

Θεωρώντας αναγκαίο να διευρύνουν και να ενισχύσουν τις σχέσεις μεταξύ των δύο κρατών, των λαών τους και

του στρατιωτικού προσωπικού των Ε.Δ. της Ελλάδας και της Κροατίας.

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του διαλόγου για την διατήρηση της ειρήνης, της διεθνούς ασφάλειας και σταθερότητας, των αρχών της εθνικής ασφάλειας, της αμυντικής στρατηγικής και των προγραμμάτων αμυντικής ανάπτυξης.

Το Υπουργείο Εθνικής Αμύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Αμύνης της Δημοκρατίας της Κροατίας επιβεβαιώνουν την επιθυμία τους να συνεργαστούν στον τομέα της άμυνας και για αυτό το σκοπό έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

ΣΚΟΠΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Ο σκοπός αυτής της Συμφωνίας είναι η εξασφάλιση του απαραίτητου πλαισίου για την συνεργασία των δύο Μερών στον αμυντικό τομέα σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους, όπως αυτές καθορίζονται από την εθνική τους νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 2

ΒΑΣΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1. Οι σχέσεις των Μερών θα στηρίζονται στον αμοιβαίο σεβασμό των αρχών της ισότητας.
2. Τα Μέρη θα αναπτύξουν συνεργασία που θα βασίζεται στο σεβασμό των αμοιβαίων ενδιαφερόντων.
3. Οι όποιες διαφορές προκύψουν στη πορεία της συνεργασίας θα επιλύονται με βάση την διαδικασία που προβλέπεται από το Άρθρο 8 της παρούσης Συμφωνίας.
4. Η συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών δεν επηρεάζει τα συμφέροντα των ενόπλων δυνάμεων οιοδήποτε τρίτου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 3

ΤΟΜΕΙΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1. Ανάπτυξη των σχέσεων που αφορούν στην άμυνα, την ενδυνάμωση διμερούς συνεργασίας, την εφαρμογή κοινών προγραμμάτων.
2. Διαβουλεύσεις, σεμινάρια και συναντήσεις σε θέματα περιφερειακής ασφάλειας.
3. Ανταλλαγές πληροφοριών, και συνεργασία όσον αφορά στην εμπειρία που αποκτάται κατά τη διάρκεια ανα-

καλύψουν νέων στρατιωτικών προϊόντων, καθώς και συνδρομή με την καθιέρωση επαφών μεταξύ των στρατιωτικών εθνικών προγραμμάτων για έρευνα και ανάπτυξη.

4. Ανταλλαγή πληροφοριών και συνεργασία στον τομέα της στρατιωτικής εκπαίδευσης.

5. Τακτική ανταλλαγή εμπειριών σε θέματα διοικητικής μέριμνας και σε τεχνικά θέματα.

6. Ανάπτυξη βραχυπρόθεσμων και μακροπρόθεσμων προγραμμάτων συνεργασίας.

7. Καθιέρωση συνεχούς συνεργασίας και συντονισμού μεταξύ των ναυτικών δυνάμεων.

8. Συνεργασία σε άλλους τομείς κοινού ενδιαφέροντος, όπως:

α. Επιχειρήσεις Υποστήριξης της Ειρήνης

β. Διαχείριση Κρίσεων

γ. Στρατιωτική Ιατρική

δ. Ειδικές Υπηρεσίες

ε. Στρατιωτική επιστημονική έρευνα (θεωρητική και εφαρμοσμένη)

στ. Θέματα εξοπλιστικών προγραμμάτων - Θέματα αμυντικών προγραμμάτων

9. Για την υλοποίηση της συνεργασίας στους προαναφερθέντες τομείς, ή σε οποιοσδήποτε άλλους τομείς οι οποίοι ενδέχεται να συμφωνηθούν, δύνανται να συνάπτονται ξεχωριστές Συμφωνίες ή Συμπληρωματικά Πρωτόκολλα που θα υπογράφονται από τους εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους των Υπουργείων Άμυνας.

ΑΡΘΡΟ 4

ΤΡΟΠΟΙ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

1. Η συνεργασία μεταξύ των δύο Μερών θα υλοποιείται με τους εξής τρόπους:

α. Επίσημες επισκέψεις και επισκέψεις εργασίας αντιπροσωπιών, επικεφαλής των οποίων θα είναι ανώτατοι εκπρόσωποι των Μερών.

β. Ανταλλαγές εμπειριών μεταξύ εμπειρογνομόνων των Μερών σε συγκεκριμένους τομείς των δραστηριοτήτων τους.

γ. Διεξαγωγή κοινών εκπαιδευτικών και ερευνητικών δραστηριοτήτων.

δ. Συμμετοχή παρατηρητών σε στρατιωτικές ασκήσεις και στην κοινή εκπαίδευση σε εξομοιωτές.

ε. Επαφές μεταξύ εξειδικευμένων στρατιωτικών ιδρυμάτων και οργανισμών.

στ. Ανταλλαγές ομιλητών και συμμετοχή σε σχολεία, σεμινάρια και συνδιασκέψεις, που διοργανώνονται από τον ένα ή το άλλο Μέρος.

ζ. Επαφές μεταξύ συναφών στρατιωτικών ιδρυμάτων.

η. Επισκέψεις πολεμικών πλοίων σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία των δυο κρατών.

θ. Οργάνωση κοινών ομάδων εμπειρογνομόνων, ειδικά για διεξαγωγή ερευνών στη θάλασσα.

ι. Ανταλλαγές αναφορικά με πολιτιστικά και αθλητικά γεγονότα.

2. Οι τομείς και οι τρόποι συνεργασίας που καθορίζονται από αυτή τη Συμφωνία μπορούν να επεκταθούν ή να περιοριστούν με κοινή συμφωνία μεταξύ των Μερών, με βάση τη διαδικασία που προβλέπεται από το Άρθρο 10 της παρούσης Συμφωνίας.

3. Τα Μέρη δεσμεύονται για την προστασία των πληροφοριών οι οποίες θα αποκτηθούν στη διάρκεια της συνεργασίας. Γι' αυτό το σκοπό θα αρχίσουν προκαταρκτικές

συζητήσεις με σκοπό να καταλήξουν σε ένα αποτελεσματικό τρόπο προστασίας των εμπιστευτικών πληροφοριών.

ΑΡΘΡΟ 5

ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΤΩΝ ΔΥΟ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ

ΣΤΟ ΘΕΜΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ

ΤΟΥ ΑΠΟΡΡΗΤΟΥ ΤΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1. Το προσωπικό που έχει πρόσβαση στις προστατευόμενες πληροφορίες οι οποίες θα αποκτηθούν στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας θα πράττει σύμφωνα με τους αντίστοιχους εθνικούς του κανονισμούς όσον αφορά την προστασία των εμπιστευτικών πληροφοριών που θα αποκτούνται από το άλλο Μέρος κατά τη διάρκεια της συνεργασίας. Οι πληροφορίες αυτές θα χρησιμοποιηθούν αποκλειστικά για τους σκοπούς για τους οποίους έχουν χορηγηθεί ή έχουν αποκτηθεί.

2. Όλες οι πληροφορίες οι οποίες χαρακτηρίζονται ως στρατιωτικά απόρρητες και ανταλλάσσονται απευθείας μεταξύ των Μερών, καθώς και οι πληροφορίες κοινού ενδιαφέροντος που έχουν αποκτηθεί με κάποιο άλλο τρόπο από οποιοδήποτε από τα Μέρη θα προστατεύονται σύμφωνα με τις εξής αρχές:

α. Το Μέρος που αποδέχεται την πληροφορία δεν θα μεταφέρει την πληροφορία σε κανένα τρίτο χωρίς προηγούμενη έγκριση του Μέρους που παρέχει την πληροφορία.

β. Το Μέρος που λαμβάνει την πληροφορία θα παρέχει στην πληροφορία αυτή την ίδια διαβάθμιση ασφάλειας με αυτή που δίνει το Μέρος που παρέχει την πληροφορία και θα λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα για να την διαφυλάξει, σύμφωνα με τα προαναφερόμενα.

3. Οι πληροφορίες θα διοχετεύονται υπηρεσιακά και μόνο εξουσιοδοτημένο προσωπικό θα έχει πρόσβαση σε τέτοιες πληροφορίες λαμβάνοντας υπόψη ότι μπορούν να χρησιμοποιηθούν αποκλειστικά για τους σκοπούς αυτής της συνεργασίας.

4. Κάθε αναπαραγωγή, μετάδοση, ή εκχώρηση σε τρίτους, προσωρινά ή οριστικά, των πληροφοριών, των εγγράφων, του εξοπλισμού και της τεχνολογίας κατασκευασμένης στη διάρκεια της συνεργασίας, θα υπόκειται σε γραπτή συγκατάθεση του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 6

ΚΟΙΝΗ ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

1. Για τους σκοπούς της εφαρμογής των διατάξεων της παρούσης Συμφωνίας, τα Μέρη συμφώνησαν για την ίδρυση Κοινής Στρατιωτικής Επιτροπής, εφεξής επονομαζόμενη «η Επιτροπή».

2. Για τους σκοπούς αυτής της συμφωνίας η Επιτροπή θα συντάξει Ετήσιο Σχέδιο Συνεργασίας που θα υπογραφεί από άτομα εξουσιοδοτημένα από τους Υπουργούς Αμύνης, έως την 1 Δεκεμβρίου του προηγούμενου έτους από το έτος στο οποίο αναφέρεται το σχέδιο.

3. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν τις εισηγήσεις τους για το Ετήσιο Σχέδιο Συνεργασίας πριν τις 15 Απριλίου του έτους, εκτός του έτους υπογραφής της Συμφωνίας.

4. Το Ετήσιο Σχέδιο θα περιέχει λεπτομέρειες για τις δραστηριότητες και αποστολές, για τον τόπο και χρόνο των συναντήσεων, για τον αριθμό συμμετεχόντων, για τον τρόπο υλοποίησης τους και για λοιπά σχετικά θέματα.

5. Τα Μέρη, διαμέσου των αρμόδιων οργάνων τους για τη διεθνή συνεργασία, θα ανταλλάσσουν προτάσεις για το Ετήσιο Σχέδιο Συνεργασίας με τα σχόλια τους έως την

1 Ιουνίου του έτους που προηγείται του έτους κατά το οποίο θα εφαρμοστεί το σχέδιο.

6. Οποιαδήποτε τροποποίηση σχετικά με την συνεργασία θα αποφασίζεται από τα Υπουργεία Αμύνης και τα αρμόδια όργανα των Ενόπλων Δυνάμεων.

ΑΡΘΡΟ 7

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΕΙΣ

1. Τα Μέρη θα επιβαρυνθούν με το κόστος της εφαρμογής της παρούσης Συμφωνίας και του Ετήσιου Σχεδίου Συνεργασίας στη βάση της αμοιβαιότητας.

2. Το Μέρος που φιλοξενεί την αποστολή θα επιβαρυνθεί με τα έξοδα διαμονής και συντήρησης, μεταφοράς στο εσωτερικό, παροχής των αναγκαίων εφοδίων στον τόπο διεξαγωγής των δραστηριοτήτων, καθώς και τα έξοδα ιατρικών υπηρεσιών σε επείγουσες περιπτώσεις.

3. Το Μέρος που επισκέπτεται θα επιβαρύνεται με τα έξοδα των διεθνών μεταφορών και όλα τα λοιπά έξοδα, εκτός από τα προαναφερόμενα.

4. Το Μέρος που φιλοξενεί την αποστολή θα παρέχει την απαραίτητη ιατρική περίθαλψη που πιθανόν θα απαιτηθεί, όμως το Μέρος που επισκέπτεται θα φέρει τα έξοδα μεταφοράς ασθενούς στην πατρίδα του.

5. Τα προσωπικά έξοδα των μελών της αποστολής θα επιβαρύνουν το επισκεπτόμενο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 8

ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΩΝΙΩΝ

Όποιες διαφωνίες αφορούν την ερμηνεία ή εφαρμογή των διατάξεων της παρούσης Συμφωνίας θα επιλύονται με διαβουλεύσεις στα πλαίσια της Επιτροπής.

ΑΡΘΡΟ 9

ΥΠΟΧΡΕΩΣΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΙΣ ΛΟΙΠΕΣ ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάσει τις υποχρεώσεις που μπορεί να έχουν ήδη αναλάβει τα Μέρη σύμφωνα με άλλες διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι επίσης συμβαλλόμενα.

ΑΡΘΡΟ 10

ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

1. Έκαστο Μέρος δύναται ανά πάσα στιγμή να εισηγη-

θεί τροποποιήσεις στην παρούσα Συμφωνία και θα ξεκινήσουν διαβουλεύσεις στα πλαίσια της Επιτροπής με προοπτική την επίτευξη συμφωνίας πάνω στις προταθείσες τροποποιήσεις.

2. Οι συμφωνημένες τροποποιήσεις θα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσης Συμφωνίας και θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 12 της παρούσης Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 11

ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΚΑΙ ΛΗΞΗ ΙΣΧΥΟΣ

1. Η Συμφωνία αυτή ισχύει για περίοδο πέντε (5) ετών και θα ανανεωθεί αυτόματα για περίοδο ενός (1) ακόμα έτους, εκτός εάν εγγραφεί ειδοποίηση στο οποιοδήποτε από τα δύο Μέρη δοθεί στο άλλο Μέρος για καταγγελία της Συμφωνίας, τουλάχιστον έξι μήνες προ της ημερομηνίας λήξεως της ισχύος της Συμφωνίας.

2. Σε περίπτωση λήξης της Συμφωνίας, τα Μέρη θα καταβάλουν κάθε δυνατή προσπάθεια να ολοκληρώσουν τις δραστηριότητες που είναι σε εξέλιξη και θα αρχίσουν διαβουλεύσεις με σκοπό την επίλυση των θεμάτων που είναι σε εκκρεμότητα.

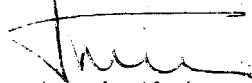
ΑΡΘΡΟ 12

ΚΕΙΜΕΝΟ ΚΑΙ ΥΠΟΓΡΑΦΗ

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία κατά την οποία τα δύο Μέρη θα ειδοποιήσουν το ένα το άλλο ότι έχουν ολοκληρώσει τις διαδικασίες κύρωσης σύμφωνα με την εσωτερική τους νομοθεσία.

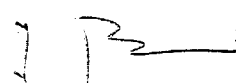
Υπογράφηκε στην Αθήνα την 27 Ιουνίου 2000 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην Κροατική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, τα οποία είναι εξ' ίσον αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία, το κείμενο στην αγγλική γλώσσα θα υπερισχύει.

ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ
ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Απόστολος Αθανάσιος
Τσοχατζόπουλος

ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ



Jozo Rados

**AGREEMENT ON MILITARY COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF
THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF DEFENCE OF
THE REPUBLIC OF CROATIA**

PREFACE

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Croatia, hereinafter referred as "the Parties".

Guided by the Article III of the Vienna Document 1992 concerning negotiations on confidence and security building measures.

Reaffirming their commitments under the Charter of the United Nations, and the basic documents of the Organization for Security and Cooperation in Europe, in particular in respect of the inviolability of borders, territorial integrity, non interference in internal affairs and peaceful settlement of disputes;

Considering it necessary to expand and reinforce partner relations between the two countries, their peoples and military personnel of the AF of Greece and Croatia;

Identifying the importance of dialogue for maintaining peace, international security and stability, principles of national security, defence strategy and defence development programs;

The Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Croatia reaffirm their wish to establish cooperation in the field of defence, and to this end

have agreed on the following:

ARTICLE 1

PURPOSE OF THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to provide the necessary framework for cooperation between the Parties in the field of defence on matters of mutual interest, within the limits of their competence, established for them by their respective national law.

ARTICLE 2

BASIC PRINCIPLES OF COOPERATION

1. The Parties shall maintain relations on the basis of mutual respect for principles of equality.
2. The Parties shall effect cooperation on the basis of respect for mutual interests.
3. Any differences that may arise in the course of cooperation shall be resolved according to the procedure provided by Article 8 of the present Agreement.
4. The cooperation between the two countries shall be without prejudice to the interests of the armed forces of any third Party.

ARTICLE 3
AREAS OF COOPERATION

1. Development of connections concerning the defence, the strengthening of bilateral cooperation, the implementation of joint programs.
2. Consultations, conferences and meetings on issues of regional security.
3. Exchange of information, and cooperation regarding the experience acquired during the inventions of new military products, and assistance by establishing connections between the national military programs for research and development.
4. Exchange of information and cooperation in military training.
5. Regular exchange of experience on logistics and technical issues.
6. Development of short-term and long-term cooperation programs.
7. Establishment of a continuing cooperation and coordination between naval forces.
8. Cooperation in other areas of mutual interest such as :
 - a. Peace support operations
 - b. Crises management
 - c. Military medicine
 - d. Special services
 - e. Military scientific research (theoretical and applied)

- f. Armament programs issues – Defence programs issues
9. For the purpose of implementing cooperation in the above mentioned areas, or any other which may be agreed upon, separate agreements or additional protocols may be concluded, which shall be signed by authorized representatives of the Ministries of Defence.

ARTICLE 4

MANNER OF COOPERATION

1. The cooperation between the two Parties will be implemented in the following ways:
- a. official and working visits of delegations headed by high representatives of the Parties
 - b. exchanges of experience between experts of the Parties relating to their particular fields of activity.
 - c. arranging of joint educational and research activities.
 - d. participation of observers in military exercises and joint training in simulation devices.
 - e. contacts between specialized military institutions and organizations.
 - f. exchanges of lecturers, and attendance at courses, seminars and conferences, arranged by either Party.
 - g. contacts between related military institutions.
 - h. visits of naval vessels in accordance with the legislation in force of the two countries.
 - i. establishing of joint expert teams, especially for conducting research in the sea.
 - k. exchanges regarding cultural and sporting events.
2. Areas and ways of cooperation specified by this Agreement may be extended or limited by mutual agreement between the Parties, in accordance with the procedure set forth by Article 10 of the present Agreement.

3. The Parties undertake that information obtained in the course of cooperation shall be safeguarded. For this purpose, they will start preliminary discussions with a view of reaching a covenant concerning protection of confidential information.

ARTICLE 5
OBLIGATIONS IN RESPECT TO SAFEGUARDING
CLASSIFIED INFORMATION

1. Personnel having access to protected information obtained under this Agreement shall act in accordance with their respective national regulations concerning protection of confidential information obtained from the other Party in the course of cooperation. Such information shall be used solely for the purposes for which it has been provided or obtained.

2. All information classified as military secret exchanged directly between the Parties, and information of mutual interest obtained in some other way by either Party, shall be protected in accordance with the following principles:

a. The Party receiving information shall not relate information to any third party without prior consent of the Party providing the information.

b. The Party receiving information shall accord such information the same security classification as the Party providing information and shall take all necessary measures to safeguard it accordingly.

3. Information shall be conveyed through official channels and only authorized personnel shall have access to such information taking

into account that it may be used solely for the purposes of this cooperation.

4. Any copying, transmittal or assignment to a third party, of information, documents, equipment and technology produced in the course of cooperation, either temporary or permanent, shall be subject to prior written consent of the other Party.

ARTICLE 6

JOINT MILITARY COMMISSION

1. For the purposes of implementing the provisions of this Agreement, the Parties have agreed to set up a Joint Military Commission, hereinafter referred to as the "Commission".

2. For the purposes of this Agreement, the Commission shall work out an Annual Plan of Cooperation which shall be signed by representatives authorized by the Ministers of Defence before December 1st of the year preceding the year to which the Plan shall apply .

3. The Parties shall exchange their proposals on the Annual Plan before April 15th of the year, except of the year when the Agreement is signed.

4. The Annual Plan shall include details on activities and tasks, place and time of the meetings, number of those participating, manner of implementation and other relevant matters.

5. The Parties shall exchange, through their responsible for international cooperation bodies, proposals on the Annual Cooperation Plan with their comments before June 1st of the year preceding the year to which the plan shall apply.

6. *Any amendment* concerning cooperation shall be decided by the Ministries of Defence and competent bodies of the armed forces .

ARTICLE 7

FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Parties shall *bear* the costs for the implementation of this Agreement and of the Annual Plan of Cooperation based on reciprocity.

2. The host Party shall bear the costs of board and lodging, transportation in the countries, provisions at the scene of occurrence, as well as the costs of emergency medical care.

3. The visiting Party shall bear the costs of international transportation and any other costs except as specified before.

4. The host Party shall provide for health care needs as may be required, however the visiting Party shall bear the costs of sick persons' transportation back to their country.

5. The costs of personal expenditures of the visiting personnel shall be borne by the visiting Party.

ARTICLE 8

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any differences concerning the interpretation of the provisions or implementation of this Agreement shall be resolved through consultations within the framework of the Commission.

ARTICLE 9
COMMITMENTS UNDER OTHER INTERNATIONAL
AGREEMENTS

This Agreement shall not affect commitments which the Parties have already undertaken in accord with other international agreements to which they are also a Party.

ARTICLE 10
AMENDMENTS

1. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time and they shall begin the consultations within the framework of the Commission, with a view of reaching agreement on proposed amendments.
2. Concerted amendments shall constitute an integral part of this Agreement and shall become in effect in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

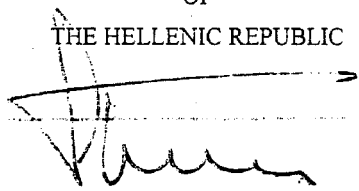

ARTICLE 11
DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement has been concluded for a term of five (5) years and shall automatically be extended for a periods of one (1) year, unless written notification for termination is given by either Party to the other at least six months before the date of expiry.
2. In case of termination, the Parties shall make every effort to complete unfinished activities and shall begin consultations in order to resolve contentious issues.

ARTICLE 12
TEXT AND SIGNATURE

This Agreement shall become in effect on the date on which both Parties have notified each other that they have fulfilled the ratification process in regard with their respective internal legal procedures.

Signed in Athens on June 27th, 2000, in two original copies, in the Croatian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

<p>THE MINISTER OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC</p>  <p>Apostolos A. Tsohatzopoulos</p>	<p>THE MINISTER OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF CROATIA</p>  <p>Jozo Rados</p>
---	--

Άρθρο δεύτερο

Το Ετήσιο Σχέδιο Συνεργασίας που προβλέπεται στο άρθρο 6 της Συμφωνίας εγκρίνεται με απόφαση του Υπουργού Εθνικής Άμυνας.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 12 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Οκτωβρίου 2002

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ
ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

<p>ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ Ν. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ</p>	<p>ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ</p>
<p>ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ</p>	

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 10 Οκτωβρίου 2002

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Φ. ΠΕΤΣΑΛΛΗΝΙΚΟΣ